

# **EL Anagrama, EL Palíndromo Y El Lipograma Como Formas Del Juego Léxico: Estudio Contrastivo Español-Árabe**

**Abdel Aziz Fahd**

**Facultad de Al Alsun, Universidad de Minia, Egipto  
memoria1912@hotmail.com**

Abdel Aziz Abdelmotaleb Fahd es doctor por la Facultad de Filología, Universidad de Complutense de Madrid y Catedrático adjunto de la lengua española en la facultad de Al-alsun, Universidad de Minia. Su actividad investigadora se centra en el ámbito de la gramática del texto (fonología, morfología, sintaxis, semántica y pragmática). Así mismo es el autor de varios libros: *El Muein en la gramática de la lengua española*, *Artificios lingüísticos: figuras y fenómenos*.

## **Resumen:**

El presente artículo se dedica a realizar un análisis contrastivo de los siguientes juegos de palabras: anagrama, palíndromo y lipograma. Especialmente la de todos aquellos que se basen en la redistribución de las letras de dos parónimos, en las lenguas española y árabe. Dichos fenómenos son el resultado de una deliberada manipulación lingüística. El objetivo principal del estudio es aclarar los puntos existentes de diferencia y de similitud, que haya en ambas lenguas.

**Palabras clave:** juego de palabras, redistribución de letras, anagrama, lipograma, palíndromo.

**Abstract:**

This article provides a contrastive analysis of wordplay phenomena such as anagrams, palindrome and logogram in Spanish and Arabic. Such phenomena are based on the redistribution of the letters of two or more paronyms, and sometimes a specific phonetic unit is deleted from the text. They are the result of a deliberate linguistic manipulation. The main objective of the study is to clarify the similarities and differences between the two languages.

**Key words:** wordplay, redistribution of letters, anagram, palindrome, logogram.

**. Introducción**

En el presente estudio intentamos destacar la gran relevancia de los juegos fónicos y semánticos que se construyen en los planos gráfico y fónico en las lenguas española y árabe. Este trabajo ofrece un análisis contrastivo del *anagrama*, el *palíndromo* y *lipograma* en ambas lenguas. La primera parte del estudio consta de una introducción, donde se ofrece una visión panorámica sobre el juego de palabras. En la segunda parte se pretende establecer un análisis contrastivo de los fenómenos para mostrar los puntos de similitud y diferencia entre ambas lenguas. El corpus de

ejemplos está compuesto por textos de ambas lenguas, tanto de poesía como de prosa.<sup>1</sup>

## **1. Una visión panorámica sobre el juego de palabras<sup>2</sup>**

Los juegos de palabras se encuentran presentes en todos los tipos de texto. Hemos comprobado que tienen gran relevancia en la comunicación lingüística tanto del español como del árabe.

Es sabido que el juego de palabras abarca una amplia variedad de fenómenos, los cuales son resultado de una deliberada manipulación lingüística. El juego de palabra representa un hecho de creatividad lingüística: los términos nuevos enriquecen el vocabulario de una lengua.

La popularidad del juego de palabras varía de una cultura a otra sin que exista una causa concreta.

La materia prima del juego de palabras es el léxico; tiene en cuenta los dos componentes del signo lingüístico: el significante y el significado. Los hablantes buscan semejanzas entre palabras diferentes y usan palabras con doble sentido. Dirk Delabastita señala que el término *juego de palabras* designa diversos fenómenos, y para conseguir una confrontación

---

<sup>1</sup> Todos los textos traducidos del árabe al español son míos, excepto el (33 y 36).

<sup>2</sup> El término *juego de palabras* se remonta a la antigüedad clásica. En lengua española ya existen juegos desde los primeros textos, como, por ejemplo, el *Cancionero* de Juan de Timoneda (1561). En el conjunto de fenómenos que reúne, figuran el anagrama, el palíndromo y el lipograma.

comunicativamente significativa, suele haber dos significantes similares con significados distintos<sup>3</sup>.

Se puede decir que los juegos de palabras se manifiestan en el discurso como manipulaciones del lenguaje por parte del hablante, a veces con el fin de crear emociones y provocar sorpresa en el receptor. Tal manipulación puede imprimir ambigüedad u oscuridad al texto. Isabel de la Cruz Cabanillas señala que los juegos de palabras no están sujetos a un paradigma lingüístico fijo, por lo que se puede recurrir a diferentes modelos, y que no se limitan al ámbito de la literatura, sino que pueden encontrarse hasta en el acto de habla más simple y cotidiano<sup>4</sup>. Algunas personas creen que los juegos de palabras están asociados inexcusablemente al uso lúdico del lenguaje; sin embargo, se trata, en muchos casos, de recursos para crear nuevas palabras y ofrecer alternativas de mayor expresividad.

La mayoría de los juegos de palabras son de naturaleza fónica; en este sentido, Mario García-Page señala que este juego léxico «no afecta solo al plano de significante, sino que también conciernen a la semántica»<sup>5</sup>. El

---

3 Citado por Guillermo Parra López, los juegos de palabras y su traducción: Análisis de Scott Pilgrim vs. The Word, máster en Estudios de traducción. Disponible en [https://www.upf.edu/documents/2795229/2795941/Parra\\_Guillermo\\_trabajo.pdf/258b0068-727e-4498-b5a9-a8582a709090](https://www.upf.edu/documents/2795229/2795941/Parra_Guillermo_trabajo.pdf/258b0068-727e-4498-b5a9-a8582a709090) .Fecha de consulta 14/11/2018).

4 Véase Isabel de la Cruz Cabanillas (2000): “los juegos de palabras en la enseñanza de las lenguas”, en Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas, n .II. pp. 58-65 especialmente, p.. 59.

5 Mario García-Page (2013): «Juegos verbales en la literatura española contemporánea», Colindancias, 4, pp. 9-40, en particular, p.5.

juego es una manifestación de la manipulación del lenguaje. Según José Antonio Mayoral, el efecto de los juegos de palabras radica en “el contraste que se genera entre el fenómeno de asociación de significantes idénticos o casi idénticos y el fenómeno aparejado de significados distintos”<sup>6</sup>. Respecto a la clasificación, Aleksnder Dziuba dijo que resulta difícil clasificar el juego de palabras porque es un fenómeno muy complejo y variado a la vez: abarca figuras retóricas tan diversas como la paronomasia, el calambur, la antanaclasis, etc. Además, el juego no se limita solo al plano fónico o semántico, sino que se extiende a todos los niveles lingüísticos: morfológico, sintáctico y pragmático<sup>7</sup>.

Tomas Motos propone tres tipos de juegos de palabras: 1) juego sobre la forma tanto oral como escrita: consiste en la rima, la repetición, la aliteración, el acercamiento de paronimia, la contraposición de letras, sustitución de sonido, etc.; 2) juego sobre el sentido: se trata de acercamiento inesperado de palabras extrañas unas a otras; 3) juego sobre la forma y el sentido a la vez<sup>8</sup>.

Por otra parte, Laure Hesbois establece otra tipología sobre los juegos de lenguaje; su clasificación se construye sobre dos ejes: el primero

---

<sup>6</sup> José Antonio Mayoral, (1994): *Figuras retóricas*, Madrid, Síntesis, p. 118.

<sup>7</sup> Aleksnder Dziuba (2017): “los juegos de palabras en la publicidad de aerolíneas españolas e hispanoamericanas: una propuesta de clasificación”, en *Colindancias*, n.8, pp. 161-172.

<sup>8</sup> Motos Truel, Tomás (2005): *Juegos creativos de lenguaje*, Santiago de Compostela, Meubook, p. 15.

consiste en descubrir el placer que produce la provocación del juego de palabras tanto en el emisor como en el receptor a través de la manipulación gratuita del material verbal; el segundo eje se sostiene sobre las teorías lingüísticas más avanzadas ya que ponen las preocupaciones del sujeto, como objetivo principal del psicoanálisis, porque basándonos solamente en la naturaleza del juego.

A este propósito L. Hesbois propone una tipología basada en los mecanismos que producen placer. Existirían siete tipos según la naturaleza<sup>9</sup>. Es bien sabido que los juegos basados en la redistribución de letras abarcan varias fenómenos específicos: *anagrama*, *palíndromo*, *metagrama*, *tautograma*, *paragrama*, *lipograma*, *caligrama*. Por motivos de espacio, nos centraremos solo en el *anagrama*, el *palíndromo* y *lipograma* tanto en la lengua española como en la árabe.

## 1.2. El anagrama

El anagrama es un procedimiento que consiste en la transposición de letras. Es decir, dos palabras poseen las mismas letras, pero con orden diferente, y cada una tiene su propio significado.

Los diccionarios suelen definir el anagrama en términos parecidos. Para Lázaro Carreter, el anagrama es “la palabra o palabras formadas por la

---

<sup>9</sup> Laure Hesbois, (1988): *Les Jeux de langage*, Les Presses d'Université d'Ottaw, p 19.

reordenación de las letras que constituyen otra u otras palabras”<sup>10</sup>; Angelo Marchese y Joaquín Forradellas proponen una definición más amplia: “consiste en la transposición de los fonemas o de los grafemas de una palabra o secuencia de palabras para construir otra u otras de distinto significado”<sup>11</sup>. El diccionario de la RAE define el anagrama como “cambio en el orden de las letras de una palabra o frase que da lugar a otra palabra o frase distinta”<sup>12</sup>.

Ferdinand Saussure considera el anagrama como un procedimiento de tipo compositivo que opera con la permutación del material verbal; según el citado autor, tradicionalmente, el anagrama siempre busca “el ocultamiento de un nombre propio en la permutación de sus letras”<sup>13</sup>, en referencia al propósito de esconder el significado verdadero del propio nombre.

El anagrama en la lengua árabe es muy poco frecuente en poesía, aunque hay abundantes muestras en otra clase de discursos. El anagrama en

---

<sup>10</sup> Fernando Lázaro Carreter (1971) *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 102.

<sup>11</sup> Angelo Marchese y Joaquín Forradellas(1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel, p. 102.

<sup>12</sup> Real de Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, s.v *anagrama*.

<sup>13</sup> Raúl Rodríguez Ferrándiz (1998): *Semiótica del anagrama: la hipótesis anagramática de Ferdinand Saussure*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, p. 350.

árabe se considera como un tipo de paronomasia imperfecta, (الجناس أو القلب المستوى) o sea, una subclase de esta.

Se puede decir que el anagrama tanto en la lengua española como en árabe es un recurso relevante en la fabricación de juegos de palabras, así como un mecanismo para formar nuevos vocablos, en la medida en que se genera una palabra a partir de otra, de significado diferente:

(1) Anagrama de *luisa*  
 es *ilusa*, y no la infama,  
 supuesto que el anagrama  
 no es definición precisa:  
 ya con el sujeto frisa  
 ya es compuesto, ya neutral:  
 neutros son *perla* y *peral*  
*ramo*, *amor*, burla y tahúr  
 implican malsín sin mal.  
 (Juan de Salinas, 430)<sup>14</sup>

(2) *García*, *gracias* es tu nombre  
 sin que una letra le falte  
 de tu felice renombre  
 (A. Machado, p. 352)<sup>15</sup>

(3) *Galerías* del alma, El alma niña  
 su clara voz risueña  
 y la pequeña historia  
 y la *alegría* de la vida nueva

---

<sup>14</sup> Juan de salinas (1988): *Poesías humanas*, Madrid, Castalia.

<sup>15</sup> Antonio Machado: (1987): *Soledad, Galerías y otros poemas*, edición de Geoffrey Ribbns, Madrid, Cátedra.

(A. Machado, Sgop LXXXVI, p. 355)

(4) en *medio* de los dos, el *miedo* crece.  
(Blas de Otero)<sup>16</sup>

(5) *volcanes*,  
*Balcones* del infierno  
(G. Fuertes, 60)<sup>17</sup>

(6) ya sé que soy *tonta* de amar *tanto*  
(G. Fuertes, 105)

(7) solamente en la gran *urbe*  
Crece la *ubre*  
(G. Fuertes, 202)

(8) nos enseñaron a *nadar* antes de *andar*  
(G. Fuertes, 243)

(9) y me avergüenzo de un libro lujoso de poemas  
Encuadrado en piel de *hembra*  
Ante tanta *hambre*  
(G. Fuertes, 260)

En los ejemplos citados anteriormente, se ve que el fenómeno de los anagramas se manifiesta a través de la permutación o redistribución de las letras entre dos parónimos en (1-9) (luisa-ilusa, perla, peral, ramo-amor, García, gracias, galería-alegría, medio-miedo, volcanes-balcones, tonta-

---

<sup>16</sup> Blas de Otero (1991): *Verso y prosa*, Madrid, Cátedra.

<sup>17</sup> Gloria Fuertes, (1980): *Obras incompletas*, Madrid, Catedra,

tanto, urbe-ubre- nadar-andar). Se puede notar que este artificio lingüístico, esta presente en todos los textos, en particular, en los poéticos desde la antigüedad, es decir, que este fenómeno se estuvo empleando como recurso para generar nuevos léxicos y se remonta a la vez a la época griega.

Se puede decir también que el fenómeno de los anagramas se encuentra en la lengua árabe aunque sea escasamente estudiado. Dicho fenómeno, se considera como un subtipo de la paronomasia imperfecta y se basa en la inversión y permutación o en el hecho de intercambiar los diferentes sonidos, para crear nuevas palabras, con el objeto de enriquecer los léxicos de la lengua. Respecto a este fenómeno, los lingüistas árabes establecen la siguiente clasificación<sup>18</sup>:

a) Paronomasia inversa, consiste en que los dos parónimos se dan con sentido diferente:

(10) Tu espada es la victoria para tus queridos. La muerte (la ruina) para tus enemigos.

- حسامك فيه للأحبابُ فتح ... ورمحك فيه للأعداءُ حنف.

“حنف victoria, فتح y muerte

b) Paronomasia parcial, consiste en redistribuir solo unos fonemas de los parónimos:

(11) le lleva la camella con el turbante blanco, como si fuera una luna que brilla en una noche oscura (en la oscuridad)

---

<sup>18</sup> عبدالعزيز عتيق، علم البديع، ص، 211-214، دار النهضة العربية بيروت، 2009.

(“turbante, بَرْد , luna “turbante, بَرْد , luna)

- تحمله الناقة الأدماء معتجراً بالبرد كالبدر جلا نوره الظلم<sup>19</sup>

(12) las espadas blancas para quienes llevan hojas negras, en sus puntas se disipan (se despejan) las dudas y indecisión.

(espadas, صَفَائِح , hojas, صَحَائِفِ )

- ببيضُ الصَّفَائِحِ لَأَسْوَدُ الصَّحَائِفِ فِي مُثُونِهِنَّ جِلاءُ الشُّكِّ وَالرَّيْبِ-

(13) Tenga Dios misericordia a quien tenga cerrada la boca y suelte lo que tenga entre sus manos,

(boca, كَفَيْهِ , manos, فِكَيْهِ )

- رحم الله امرءاً مسك ما بين كَفَيْهِ وَأَطْلَق ما بين كَفَيْهِ

(14);Oh, Dios, cubre nuestros defectos y protégenos del temor!

(“nuestros defectos, عَوْرَاتِنَا y temor رَوَاعَاتِنَا

- "اللَّهُمَّ اسْتُرْ عَوْرَاتِنَا ، وَأَمِنْ رَوَاعَاتِنَا "

Como puede verse en los ejemplos citados, los dos parónimos poseen el mismo número de letras, consiguiendo que el fenómeno del anagrama se produzca a través de la permutación de las letras o mejor dicho, mediante la reordenación de los sonidos. En (10-14) se produce la inversión entre los parónimos que siguen: “victoria, فتح y muerte حَتْف ” y “turbante, بَرْد ,

<sup>19</sup> وليد قصاب، "عبدالله بن رواحة (دراسة في سيرته وفي شعره)" ص، 164، الرياض، دار العلوم، 1981.

luna, بدر ; espadas, صَفَائِح, hojas, صَحَائِف ” ; “nuestros defectos, عَوْرَاتِنَا y temor رَوْعَاتِنَا .

### 1.3. Palíndromo

El palíndromo es un procedimiento consistente en alterar el orden o la dirección de una palabra, frase o expresión, y que se le den dos posibilidades a estas, las cuales pueden ser leídas de izquierda a derecha y de derecha a izquierda, a condición de que no sufran ningún cambio en la estructura.

En este línea, Tomás Moto Truel señala que la palíndromia<sup>20</sup> “significa construir una frase o verso de tal manera que diga lo mismo cuando se lee de izquierda a derecha que en sentido contrario”<sup>21</sup>. El palíndromo se considera una variedad del anagrama, ambos fenómenos se basan en la reordenación de las letras tanto en lo gráfico como en lo fónico. El Diccionario de la RAE define el palíndromo como “palabra o frase cuyas letras están dispuestas de tal manera que resulta de la misma leída de izquierda a derecha que de derecha a izquierda: ej. dábate arroz a la zorra el abad”.

Se puede decir que el palíndromo no es una particularidad de la lengua española sino que se extiende a todas las lenguas y ocurre tanto en el árabe como en el español. Los gramáticos árabes definieron este fenómeno

---

<sup>20</sup> Viene del griego: palin dromein, “volver hacia atrás” .

<sup>21</sup> Motos Truel, Tomás (2005): *ed. cit.*, p. 29.

(palíndromo) con el término “*transposición de fonemas*”, "العكس أو القلب" , cuando se lee una palabra, frase, o un verso de derecha a izquierda o al revés de la misma palabra, sin que sufran ningún cambio los significados<sup>22</sup>.

“*El palíndromo*” en el español igual que “*la transposición de fonemas*” en el árabe, es un procedimiento lingüístico-estilístico, es decir, el autor juega con los fonemas de la lengua para conseguir un fin estilístico. En otras ocasiones el escritor utiliza este recurso, para provocar una sorpresa o una reacción en los receptores, al escuchar el mensaje. He aquí unos ejemplos de ambas lenguas<sup>23</sup>:

(16) La ruta no natural

(17) Se es o no se es

(18) Aire solo sería

(19) (Si vivo no vivís

(20) Amo la pacífica paloma

(21) Adán no cede con Eva y Yavé no cede con nada

(22) Amar, ¿dará honor a varón o hará drama?

(23) Adán no calla con nada.

---

<sup>22</sup> زكريا الانصارى المصرى، رسالة فى انواع الجنس، دراسة وتحقيق مثنى عبد الرسول مغير الشكري، مجلة الكلية التربوية الأساسية، ص، 69، جامعة بابل: أيمن امين عبد النبى، الكافى فى البلاغة العربية، ص 223-234، دار التوقية للتراث، القاهرة.

<sup>23</sup> [http://www.carbajo.net/pdf/varios/carbajo-195591\\_palindromos-2018.pdf](http://www.carbajo.net/pdf/varios/carbajo-195591_palindromos-2018.pdf): (F. de consulta, 15/11/2018)

(24) Nada, yo soy Adán

A continuación veamos algunos de los ejemplos más representativos, en los que se refleja el fenómeno del palíndromo, en la lengua árabe:

(25) Su afecto se mantiene igual en todas las circunstancias  
¿Acaso permanecerá su afecto.

- مودته تدوم لكل هول.... وهل كل مودته تدوم

(26) Dios nos ha enseñado la media luna que nos  
ilumina (el camino)

- أرانا الإله هلالاً أنارا

(27) Camina y que no te falle tu caballo.

¡Que ocupe siempre El Emad lo más alto!

- "سر فلا كبا بك الفرس"  
"دام علاء العماد"

(28) El muro de Hama es protegido por Dios

- سور حماه بربها محروس

(29) Tu perfección está detrás de tus palabras

- كمالك تحت كلامك

(30) una ballena con la boca abierta

- حوت فمه مفتوح

(31) Se casó con una anciana

- تزوج عجوزة

(32) Una tierra verde

- أرض خضراء

(33) Y a tu Señor engrandece (986)

- "وربك فكبر"<sup>24</sup>

(34) Dátiles colgados en la Ciudadela de Alepo

- بلح تعلق بقلعة حلب

(35) Él es Quien creó la noche y el día, el sol la luna.

Cada cual navega en una órbita. (523)

- "وهو الذى خلق الليل والنهار والشمس والقمر كل فى فلك يسبحون"<sup>25</sup>

(36) Entre sus manos aparecen las luces que guían a los  
demás (en todo momento)

- لآح نور الهدى من كفه فى كل حال

(37) Ha hecho volver decepcionado a mi mensajero, mis  
lágrimas no (cesan o paran)

- ردت رسولي خائباً  
فمدامعي أبداً تدر

---

<sup>24</sup> Abdel Ghani Milara Navio. *El Noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Medina al.munawwara, sin fecha, p.986

<sup>25</sup> *Ibíd.* p.323.

Se encuentran otros tipos del palíndromo, menos frecuentes, que consisten en el nombre de las letras en español y en árabe. Ejemplos:

(38) efe (f) ele (l), elle (ll), eme, (m), ere (r), erre, (rr), ese (s).

Así ocurre lo mismo en la lengua árabe para algunos nombres de letras en árabe:

(39) “mem, (م)ميم , “waw, (و)واو y “nun, (ن)نون

Existe otro tipo de palíndromo, en sí mismo, que consta de tres letras tanto en español como en árabe. A continuación citamos unos cuantos ejemplos:

(Eva, oso, acá, oro, ala, oso).

Así ocurre en la lengua árabe, (bajo, تحت), “noche, ليل”, “puerta, باب”, “tercio, ثلث”, “mora, توت”, “esta, هذه”, “sexto, سدس”

Un tipo palindrómico, que es poco frecuente, y que hace referencia a ciertos lugares geográficos, como por ejemplo, Ibi, Torrot, Selles, Oruro (municipio boliviano). Asimismo, se encuentra este tipo también en la lengua árabe, ejemplos: “Libia, ليبيا”, “Seris, سيريس” (pueblo palestino), waw,” واو” (ciudad situada al este de Sudán de Sur).

En los ejemplos que acaban de mencionarse se nota que los términos palindrómicos tanto en las lenguas española y árabe, se componen de las mismas letras y son leídos de izquierda a derecha y al revés, pero conservando el mismo significado.

## 1. 4. Lipograma

El lipograma es una especie de juegos de palabras y se trata de un texto (poesía o prosa), en el que se omite deliberadamente una o más letras del alfabeto. El lipograma se considera un artificio lingüístico y se usa para proporcionar al texto mayor creatividad. Este recurso literario remonta su origen a la poesía griega, y a su vez a la castellana. La dificultad de este fenómeno radica en que la letra omitida se extiende a lo largo del texto.

Tomas Moto señala que el fenómeno del lipograma es que el autor confecciona un fragmento o un texto entero de manera sistemática, sin citar un fonema determinado<sup>26</sup>. El Diccionario de Real Academia Española da una explicación muy escueta respecto al fenómeno en cuestión “texto en el que, por artificio literario, se omiten deliberadamente una determinada letra o un grupo de letras”<sup>27</sup>. En cuanto a la originalidad del lipograma, Benigno Delmiro Coto hace el siguiente comentario respecto al mismo: “*un artificio retorico con precedentes muy antiguos que consiste en la supresión de alguna de las vocales en la composición del texto*”<sup>28</sup> En los ejemplos que siguen tanto en español como en árabe, se observa que hay lipograma cuando el autor evita mencionar un fonema o letra, a lo largo del texto. Así

---

<sup>26</sup> Motos Truel, Tomás (2005): *ed. cit.*, p. 37.

<sup>27</sup> RAE. (2014): *Diccionario...ed. cit.*, s.v. *Lipograma*.

<sup>28</sup> Benigno Delmiro Coto, (2006): *La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios*, Biblioteca de Textos, 173, Barcelona, Editorial GRAÓ, de IRIF, p. 46.

podemos verlo en el romance de Estabanillo Gonzales, en el que falta la letra “o”: Ejemplo:

(40) Instigue Duque de Amalfi,  
cuya fama a Italia ilustra,  
y elle ufana a tus laureles  
le da palmas a la pluma;  
fuerte Alcides de Alemania,  
cuyas deidades augustas  
y águilas sacras rampantes  
las preservasteis de injurias;  
valiente Aníbal de Flandes,  
pues en su primera angustia  
le sacasteis invencibles  
de las tinieblas oscuras;  
Esteban se parte a Italia  
Y antes de parir renuncia  
la alegría y la chanza  
Y la gala de la bufa.  
A vuescelencia suplica  
le dé licencia, si gusta,  
pues que sus males y achaques  
La muerte y vejez anuncian.  
Bruselas, quedad en paz;  
damas, deidades purpúreas,  
de cuya beldad se saca  
quinta esencia de luz pura,  
a revender en el valle,  
pues ya mi merced se afufa,  
a tener casa de naipes  
y a vivir de garatusa.  
Príncipes, duques, marqueses,

mi viaje se apresura,  
y el partirme es para siempre  
y la vuelta para nunca.  
El fin de mis caravanas  
anhela y pide pecunia,  
que es la bella entretenida  
sanguisuela que la chupa.  
Valiente y fuerte milicia,  
cuya infernal barahúnda  
me hace temblar cada día,  
y guardar muy bien la nuca,  
a mi partido haced salva  
pues sabéis mis cancamusas,  
y que en campanas de réquiem  
nunca estuve de aleluya.  
Burguesía, ya se ausenta  
esta tremenda figura,  
que de lámparas y tazas  
fue tarasca y fue lechuza.  
Quedad en paz y quietud  
galeazas de la chusma,  
polillas de la salud,  
venteras de carne cruda.  
Muy huérfanas quedaréis,  
bellas y amenas bayucas,  
el alma queda en rehenes,  
ya que el cadáver se muda.  
Mil niños en esta ausencia  
darán vertientes de zupia,  
que si es muerte el ausente,  
lágrimas den a sus urnas.  
Si al que se muda Jesús

Siempre le ampara y ayuda,  
buen viaje y buen pasaje,  
pues que ya pinta la uva.  
(*Estebanillo González*, II, pp. 518-520)<sup>29</sup>

El mismo fenómeno ocurre por ejemplo en la lengua árabe, en el siguiente discurso de Wasel ibn Ataa, donde faltan las letras “ra” ر . Un ejemplo:

(41) “Gracias a Alá, el Antiguo y el Infinito; el Eterno sin fin, alabado sea Dios, que eleva a quien se acerque a Él. No le contiene ningún tiempo ni le abarca ningún espacio, ni le resulta oneroso custodiar a sus creados, que no ha creado unos semejantes a ellos, ni siguió un modelo anterior al crearlos. Les ha creado para darles una mejor complexión, imponiendo su voluntad, resaltando su sabiduría, demostrando su existencia y para que nadie se oponga a su decisión ni a su Juicio. Se minimiza todo ante su grandeza y se rinde ante su autoridad. Los favores de Dios es omnímodos no se le pasa desaparecido ni el peso de un grano. Él es el que todo lo oye y todo lo sabe.

Doy testimonio de que no hay más Dios que Alá, es único que no tiene iguales (nadie es semejante a Él). Sus nombres son santificados. Sus gracias y bendiciones son grandes. Superó las características de todos los creados. Se ha alejado de todo lo que ha sido fabricado. No le alcanzan las imaginaciones ni le comprenden las mentes. Es absolvedor e indulgente

---

<sup>29</sup> Citado por Ernst Robert Curtius (1948): *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.

aunque se le desobediente. Escucha (atiende) los ruegos cuando se les pide. Acepta el arrepentimiento de sus siervos. Perdona los pecados y es consciente de todo lo que hacen.

Doy testimonio también, con veracidad y fe, que Muhammed es su siervo y su profeta, un distinguido y privilegiado, enviado a los creados de Dios con pruebas claras y guías de la verdadera religión, y ha cumplido su misión de llevar el mensaje. Ha sido mensajero a su nación y ha luchado por la causa de Dios sin temor a los reproches ni le impedía las acusaciones de los demás. Seguía su camino (su sunna), determinado en llegar a su objetivo hasta que le llegó la certeza. Dios ha bendecido a Muhammed con los mejores rezos, oró con las mejores oraciones a su profeta privilegiado y distinguido y duplicó sus oraciones en él, porque dios es glorioso y digno de alabanzas

Os recomiendo (yo incluido) cumplir con las enseñanzas (los preceptos, mandatos) de Alá: obedecerle y evitar caer en pecados. Os insto a hacer lo que os hace acercar a Él; porque la mejor provisión es la piedad (el temor de Alá) y es el mejor fin en el Día del Juicio. Que no os distraiga la vida con su ornato y su engaño, con las seducciones de sus placeres y falsas esperanzas, porque el disfruto de esta vida es breve: tiene un fin y todo desaparecerá. Habéis sufrido mucho de los prodigios de la vida que os ha engañado (os ha tendido la trampa) y ha acabado con quien la deseaba y dependía de ella. Os ha dejado saborear su belleza mezclada con el veneno.

¿Dónde están los reyes que han construido las ciudades y fabricas?!  
¿Dónde están aquellos que han cerrado las puertas y han levantado muros?!  
¿Y los que han preparado los caballos, que han gobernado a los pueblos y han juntado el dinero?! La vida les ha capturado con sus garras les ha aplastado con, les ha aplastado les ha cogido con sus colmillos y les ha sustituido la abundancia por la pobreza, el orgullo por la humillación y la vida por la muerte, hasta acabar ocupando las tumbas y comidos sus restos por los gusanos. Sólo quedaron sus viviendas. Sólo encuentras en ellas sus objetos. No los sientes ni escuchas su voz.

¡Aprovisionados por el temor de Alá! ¡Temed a Alá, hombres de intelecto, quizás así prosperéis! ¡Ojala Alá nos haga aprovechar de sus exhortaciones y no haga ser como aquellos que atienden a sus palabras (consejos, recomendaciones) y siguen las mejores de ellas. Ésos son los que Alá ha dirigido (los guiados por Alá), éstos son los dotados de intelecto (entendimiento).

El mejor cuento de los creyentes y las mejores recomendaciones para los que temen a Alá, es el Libro de Dios, sus sagrados versículos que al ser escuchados tenéis que estar atentos y guardar silencio para que se os tenga misericordia.

Me refugio en Alá del demonio que intenta apartarnos (de tu sendero recto). Alá sabe y oye todo, y Él es el verdadero Juez.

Di: Él es Alá, Uno; Alá es el Absoluto; no engendró ni fue engendrado; y no hay nada ni nadie que sea semejante a Él”.

En este discurso el escritor, Wasel ibn Ataa, se evita voluntariamente mencionar una letra determinada, “ra” (ر) .

"الحمد لله القديم بلا غاية، والباقي بلا نهاية، الذي علا في دنوه، ودنا في علوه، فلا يحويه زمان، ولا يحيط به مكان، ولا يؤوده حفظ ما خلق، ولم يخلقه على مثال سبق، بل أنشأه ابتداءً، وعد له اصطناعاً، فأحسن كل شيء خلقه وتم مشيئته، وأوضح حكمته، فدل على ألوهيته، فسبحانه لا معقب لحكمه ولا دافع لقضائه، تواضع كل شيء لعظمته، وذل كل شيء لسلطانه، ووسع كل شيء فضله، لا يعزب عنه مثقال حبة وهو السميع العليم،

وأشهد أن لا إله إلا وحده لا مثيل له، إلهها تقدست أسماؤه وعظمت آلاؤه، علا عن صفات.

كل مخلوق، وتنزه عن شبه كل مصنوع، فلا تبلغه الأوهام، ولا تحيط به العقول ولا الأفهام، يُعطي فيحلم، ويدعى فيسمع، ويقبل التوبة عن عباده، ويعفو عن السيئات ويعلم ما يفعلون. وأشهد شهادة حق، وقول صدق، بإخلاص نية، وصدق طوية، أن محمد بن عبد الله عبده ونبيه، وخاصته وصفيه، ابتعثه إلى خلقه بالبينات والهدى ودين الحق، فبلغ مألكته، ونصح لأمته، وجاهد في سبيله، لا تأخذه في الله لومة لائم، ولا يصدده عنه زعم زاعم، في الله لومة لائم، ولا يصدده عنه زعم زاعم، ماضياً على سنته، موفقياً على قصده، حتى أتاه اليقين. فصلى الله على محمد وعلى آل محمد أفضل وأزكى، وأتم وأنمى، وأجل وأعلى صلاة صلاحها على صفوة أنبيائه، وخالصة ملائكته، وأضعاف ذلك، إنه حميد مجيد.

أوصيكم عباد الله مع نفسي بتقوى الله والعمل بطاعته، والمجانبة لمعصيته، فأحضكم على ما يدينكم منه، ويزلفكم لديه، فإن تقوى الله أفضل زاد، وأحسن عاقبة في معاد. ولا تلهينكم الحياة الدنيا بزيئتها وخذعها، وفوائن لذاتها، وشهوات آمالها، فإنها متاع قليل، ومدة إلى حين، وكل شيء منها يزول، فكم عاينتم من أعاجيبها، وكم

نصبت لكم من حباتها، وأهلكت ممن جنح إليها واعتمد عليها، أذاقتهم حلواً، ومزجت لهم سماً. أين الملوك الذين بنوا المدائن، وشيدوا المصانع، وأوثقوا الأبواب، وكاثفوا الحجاب، وأعدوا الجياد، وملكوا البلاد، واستخدموا التلاد، قبضتهم بمخالبها، وطحنتهم بكللها، وعضتهم بأنيابها، وعاضتهم من السعة ضيقاً، ومن العز ذلاً، ومن الحيلة فناء، فسكنوا اللحد، وأكلهم الدود، وأصبحوا لاتعابن إلا مساكنهم، ولا تجد إلا معالمهم، ولا تحسس منهم أحد ولا تسمع لهم نبساً فتزودوا عافاكم الله فإن أفضل الزاد التقوى، واتقوا الله يا أولى الألباب لعلمكم تفلحون. جعلنا الله وإياكم ممن ينتفع بمواعظه، ويعمل لحظه وسعادته، وممن يستمع القول فيتبع أحسنه، أولئك الذين هداهم الله وأولئك هم أولوا الألباب. إن أحسن قصص المؤمنين، وأبلغ مواظمتين كتاب الله، الزكية آياته، الواضحة بيناته، فإذا تلي عليكم فاستمعوا له وأنصتوا لعلمكم تهتدون. أعود بالله القوي، من الشيطان الغوي، إن الله هو السميع العليم. بسم الله الفتاح المنان. قل هو الله أحد، الله الصمد، لم يلد ولم يولد، ولم يكن له كفواً أحد. نفعنا الله وإياكم بالكتاب الحكيم، وبالآيات والوحي المبين، وأعاذنا وإياكم من العذاب الأليم. وأدخلنا جنات النعيم. وأقول ما به أعظمكم، وأستعذبُ الله لي ولكم".

## 2. Conclusiones

Es de sobra conocido que la lingüística contrastiva se centra en buscar y en describir minuciosamente, los puntos de diferencia y similitud entre dos o más lenguas, y puede aplicarse a todos los niveles lingüísticos, entre ellos, la fonología. En el presente estudio hemos intentado arrojar luz sobre unos fenómenos, *anagrama*, *palíndromo*, *lipograma*, y sus equivalencias en árabe, demostrando que todos ellos se basan en la distribución del material gráfico y fónico, es decir, tales fenómenos son recursos para enriquecer las formas de expresión en la lengua española y en la árabe. También se comprende que estos fenómenos lo que en realidad son; mecanismos constructivos para crear nuevos léxicos, que a su vez nos permitan la aplicación creativa del lenguaje, en la comunicación.

Se puede desprender del presente estudio que los fenómenos tratados son y están muy definidos y clasificados de una manera satisfactoria en el plano fónico de la lengua española. En cambio, en la lengua árabe, estos fenómenos aunque están presentes en todos los tipos de texto, todavía no están definidos ni estudiados de manera sistemática. Podemos considerar al mismo tiempo, que hay diversas muestras tanto en la poesía, como en la prosa, así como en las formas de expresión utilizadas en la vida cotidiana.

En resumen, podríamos decir que todos los fenómenos en cuestión presentes en la lengua española, se estudian también en la lengua árabe, como subclases de la paronomasia imperfecta. Tales fenómenos son una de las estructuras repetitivas y presentes en todos los textos, que se basan en la semejanza fónica entre dos parónimos, pero con significados deferentes. Estos fenómenos se transmiten al receptor mediante dos formas: la primera, por medio del oído, desde el cual el receptor sigue el ritmo de la contigüidad o proximidad de las letras, y la segunda basada en la vista; desde la visualización el receptor puede seguir las semejanzas y diferencias de las grafías de los dos léxicos. Hay que destacar también, que el destinatario desempeña un papel relevante al sacar él a la luz, el significado buscado en los dos parónimos, asimismo, evoca también el significado diferente que puedan tener los textos. Este tipo de fenómenos embellecen las formas de la expresión en la comunicación lingüística, y producen una influencia relevante en el receptor.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### (1) En español

- CABNILLAS, Isabel de la Cruz, (2000): “los juegos de palabras en la enseñanza de las lenguas”, en *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, n .II. pp. 58-65.
- CURTIUS, E. R. (1948): *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- DELMIRO COTO, B. (2006): *La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios*, Biblioteca de Textos, 173, Barcelona, Editorial GRAÓ, de IRIF.
- DZIUBA, A. (2017): “los juegos de palabras en la publicidad de aerolíneas españolas e hispanoamericanas: una propuesta de clasificación”, en *Colindancias*, n.8, pp. 161-172.
- FUERTES, G. (1980): *Obras incompletas*, Madrid, Cátedra.
- GARCÍA PAGE, M. (2013): «Juegos verbales en la literatura española contemporánea», *Colindancias*, 4, pp. 9-40.
- HESBOIS, Laure (1988): *Les Jeux de langage*, Les Presses d'Université d'Ottaw.
- LÁZARO CARRETER, F. (1971) *Diccionario de términos filológicos*, Madrid.
- MAYORAL, J. A. (1994): *Figuras retóricas*, Madrid, Síntesis.
- OTERO, B. de (1991): *Verso y prosa*, Madrid, Cátedra.
- MACHADO, A. (1987): *Soledad, Galerías y otros poemas*, edición de Geoffrey Ribbns, Madrid, Cátedra.
- MARCHESE, A. y FORRADELLAS, J. (1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel.

- MILARA NAVIO, Abdel Ghani. *El Noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Medina al.munawwara, sin fecha,
- PARRA LÓPEZ, G., *Los juegos de palabras y su traducción: Análisis de Scott Pilgrim vs. The Word*, máster en Estudios de traducción. Disponible en [https://www.upf.edu/documents/2795229/2795941/Parra\\_Guillermo\\_trabajo.pdf/258b0068-727e-4498-b5a9-a8582a709090](https://www.upf.edu/documents/2795229/2795941/Parra_Guillermo_trabajo.pdf/258b0068-727e-4498-b5a9-a8582a709090) .Fecha de consulta 14/11/2018).
- REAL ACADEMÍA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, RAE y Espasa Libros.
- RODRÍGUEZ FERRÁNDIZ, R. (1998): *Semiótica del anagrama: la hipótesis anagramática de Ferdinand Saussure*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- SALINAS, J. de (1988): *Poesías humanas*, Madrid, Castalia.
- TRUEL, Tomás Moto. (2005): *Juegos creativos de lenguaje*, Santiago de Compostela, Meubook..

## (2) En árabe

- عبدالعزيز عتيق، علم البديع، ص، 211-214، دار النهضة العربية بيروت، 2009.
- زكريا الانصارى المصرى، رسالة فى انواع الجناس، دراسة وتحقيق مثنى عبد الرسول مغير الشكري، مجلة الكلية التربوية الأساسية، العدد، 7، ص، 69، جامعة بابل، 2012.
- أيمن امين عبد النبى، الكافى فى البلاغة العربية، ص 223-234، دار التوقفية للتراث، القاهرة 2011.
- وليد قصاب، "عبدالله بن رواحة (دراسة فى سيرته وفى شعره)" ص، 164، الرياض، دار العلوم، 1981.